

لذت درستکاری

لوئیچی پیراندلو

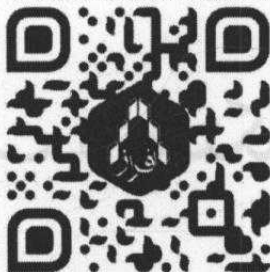
مترجم:

اشکان شش‌بمکی



۱۳۹۹

با اسکن کد زیر برای اطلاعات بیشتر و تهیه کتب انتشارات افراز با دقت کنید.



afrazbook.com

@afrazbook



66977166 - 66401585



ebook.afrazbook.com

سرشناسه: پیراندلو، لونیچی، ۱۸۶۷ - ۱۹۳۶ م. Pirandello, Luigi

عنوان و نام پدیدآور: لذت درستکاری: کمدی در سه فصل / لونیچی پیراندلو؛ مترجم اشکان ششدر

مشخصات نشر: تهران: افراز، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۰۳ ص: ۱۴/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸۶۰۰۳۲۶۴۶۷۰۰

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: کتاب حاضر ترجمه‌ای با عنوان "Il piacere dell' onesta" از کتاب "Maschere nude" اثر لونیچی پیراندلو است.

موضوع: نمایشنامه ایتالیائی -- قرن ۲۰ م.

موضوع: Italian drama -- 20th century

شناسه افزوده: شش‌بلوکی، اشکان، ۱۳۶۲-، مترجم

رده بندی کنگره: PQ ۴۸۱۱

رده بندی دیویی: ۸۵۲/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۶۰۵۲۷۳۴



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش:

نیابان و خیابان نظری، نرسیده به فخررازی، پلاک ۶۵، واحد ۱۱ تلفن: ۶۶۹۷۷۱۶۶

مرکز پخش: ۶۶۴۰۱۵۸۵-۶۶۴۸۹۰۹۷

سایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

پخش الکترونیک: افراز: ebook.afrazbook.com

لدت، رستگاری

ترجمه و ویراستاری

مترجم استاد شمس‌پلوکی

ویراستار: مرتضا مرتضی‌زاده

نوبت چاپ: اول - ۱۱۰۹

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

طرح جلد: محمدرضا ستاری

صفحه‌آرا: امید مقدس

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶-۴۹۵-۳

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست مطالب

۷.....	مقدمه
۹.....	لذت درستکاری
۱۳.....	فصل اول
۱۳.....	صحنه اول
۲۰.....	صحنه دوم
۲۱.....	صحنه سوم
۲۷.....	صحنه چهارم
۲۹.....	صحنه پنجم
۳۲.....	صحنه ششم
۳۳.....	صحنه هفتم
۳۴.....	صحنه هشتم
۴۸.....	فصل دوم
۴۸.....	صحنه اول
۵۰.....	صحنه دوم
۵۸.....	صحنه سوم
۶۱.....	صحنه چهارم
۶۲.....	صحنه پنجم

۶۵..... صفحه ششم

۶۶..... صفحه هفتم

۶۹..... صفحه هشتم

۷۱..... صفحه نهم

۷۴..... صفحه دهم

۷۷..... صفحه یازدهم

۸۴..... فصل سوم

۸۴..... صفحه اول

۸۸..... صفحه دوم

۹۱..... صفحه سوم

۹۷..... صفحه چهارم

۹۸..... صفحه پنجم

مقدمه

آنتونیو گرامشی به عنوان یکی از مهم ترین متفکران مکتب فرانکفورت و یک شخصیت مهم سیاسی و فرهنگی، شاخص ترین کسی است که تاکنون آثار و اندیشه های لونیجی پیراندلو را کانون توجه قرار داده و پیرامون آنها سخن گفته و نقد نوشته است. گرامشی طی دورانی که بیشترین توان خویش را صرف بررسی و تعامل مفاهیم مهم فلسفی می ساخته، در کنار توجه به مفاهیم و مباحث سیاسی و فکری، جوان های ادبی و هنری را نیز کاویده و به تأثیر از آثاری همچون «لذت در سرکشی»، آنها را نماینده فرهنگ نو معرفی می کند. پیراندلو از نظر گرامشی، به صورت پیرامول تئاتر ایتالیا را بارور ساخت؛ محصولی با قابلیت شکل پذیری بسیار و یک وضوح شگفت انگیز و دیدنی؛ همان گونه که در سه فصل نمایش «لذت در سرکشی» رخ می دهد.

«لذت در سرکشی» برای نخستین بار در سال سپتامبر ۱۹۱۷ در تئاتر کارینیانو carignano شهر تورین به روی صحنه رفت. آنتونیو گرامشی نیز به عنوان فیلسوف و منتقدی که به طور جدی آثار ادبی و هنری این دوره را بررسی می کرد، در میان تماشاچیان این نمایش حضور داشت. گرامشی که تا به امروز بیش از هر مارکسیست فعال دیگری به فرهنگ و سبب فرهنگی - ایدئولوژیک بورژوازی در جامعه توجه کرده، نقدی بر این نمایش نوشت و در آن، نظام طبقاتی و زبان طبقات مختلف زبان را به عنوان عنصری عمیق در مناسبات فرهنگی، اجتماعی و فکری عامه معرفی کرد. این متن انتقادی توسط انتشارات «آوانتی» Avanti شهر تورین و در ۲۹ نوامبر همان سال منتشر شد. گرامشی در این متن که دیگر بار توسط انجمن ویراستاران و در

مرکز «ادبیات و فرهنگ ملی» انتشار یافت، پیراندلو را به عنوان هنرمندی جسور در تناثر معرفی کرد. کمدی‌های پیراندلو مانند یک بمب در فکر و ذهن تماشاچیان منفجر می‌شود و باعث فرو ریختن باورهای سطحی و معمولی می‌گردد. لونیجی پیراندلو شایستگی درخشاندن تصویرهایی را دارد که کم‌وبیش در زندگی و در قالب سنت دیده می‌شود. پیراندلو در این نمایش مری را نمایش می‌دهد که زندگی اندیشه را زندگی می‌کند؛ زندگی مانند یک رمان است. زندگی مانند یک شکل خاص را. این مرد، یک مرد از طبقه عامه نیست؛ او آنحلو بالدوینو است. بالدوینو در ظاهر مردی بدجنس و ته‌نشین شده است. اما درحقیقت این طور نیست. بالدوینو کسی است که قادر است هر خامی و افعی خودش را با بخش باقیمانده واقعیت خویش متناسب سازد.

کتابی که در دست دارید، نخستین نسخه منتشر شده از کمدی «لذت درستکاری» به زبان فارسی است. ترجمه اثر در شرایطی انجام می‌شد که بهمن محمصص، بهمن فرزانه و اولین مترجمان آثار پیراندلو در ایران بودند. کاری که می‌توانست سرانجامی ناامیدکننده داشته باشد؛ اما این چنین نشد و همه چیز به خوبی پیش رفت و کار تمام شد. ترجمه این اثر از نسخه منتشر شده در نشر لونیتا (l'Unità) صورت گرفته و سعی شده تا هویت اصلی زبان که بی‌تردید ازسوی نویسنده اثر، عامل مهم رای گشودن لایه‌های پنهان اثر و معنای غایی آن بوده، حفظ شود. بنابراین، برگردان این نمایشنامه با وفاداری به متن اصلی انجام شده است. بر همین اساس، سادگی زبان و گاه پیچیده شدن آن در گفت‌وگوهای برخی از شخصیت‌ها با توجه به طرح کلی نویسنده و استراتژی او برای برجسته ساختن هریک از شخصیت‌ها و درک بافت فرهنگی و زبانی آنان، صورت گرفته است.